



# FINA OPEN WATER SWIMMING RULES 2017 - 2021

กติกากการแข่งขันว่ายน้ำระยะไกล

โดยสหพันธ์ว่ายน้ำนานาชาติ (FINA)

พ.ศ. 2560 – 2564

## PART IV

# FINA OPEN WATER SWIMMING RULES

กติกาการแข่งขันว่ายน้ำระยะไกล (Open Water Swimming)  
โดยสหพันธ์ว่ายน้ำนานาชาติ (FINA) ในระหว่างปี 2017 - 2021

OWS 1 Definitions	คำจำกัดความ
OWS 2 Officials	กรรมการ
OWS 3 Duties of Officials	หน้าที่ของกรรมการ
OWS 4 The Start	รายละเอียดเกี่ยวกับการปล่อยตัว
OWS 5 The Venue	สถานที่แข่งขัน
OWS 6 The Race	การแข่งขัน
OWS 7 The Finish Of The Race	รายละเอียดเกี่ยวกับการเข้าเส้นชัย

เอกสารล่าสุดเมื่อวันที่ 13 กันยายน 2017

version 11.10.2017 2

## **OWS 1 DEFINITIONS คำจำกัดความ**

**OWS 1.1** OPEN WATER SWIMMING shall be defined as any competition that takes place in rivers, lakes, oceans or water channels except for 10km events.

**OWS 1.1** OPEN WATER SWIMMING (หรือ กีฬาว่ายน้ำระยะไกล) หมายถึง การแข่งขันว่ายน้ำในแม่น้ำ, ทะเลสาบ, มหาสมุทร หรือแหล่งน้ำใด โดยไม่รวมถึงการแข่งขันในระยะ 10 กม.

**OWS 1.1.1** MARATHON SWIMMING shall be defined as any 10km event in open water competitions.

**OWS 1.1.1** MARATHON SWIMMING (หรือ กีฬาว่ายน้ำมาราธอน) หมายถึง การแข่งขันว่ายน้ำในระยะทาง 10 กม.

**OWS 1.2** The age limit for all FINA Open Water Swimming events must be at least 14 years of age. The age for all competitors will be considered as at 31st December of the year of the competition.

**OWS 1.2** นักกีฬาที่สามารถเข้าร่วมการแข่งขันว่ายน้ำระยะไกลทุกรายการของสหพันธ์ว่ายน้ำนานาชาติ จะต้องมียุอย่างน้อย 14 ปี โดยให้พิจารณาอายุถึงวันที่ 31 ธันวาคมของปีที่จัดการแข่งขัน

## OWS 2 OFFICIALS กรรมการ

The following officials shall be appointed at Open Water Swimming competitions:

ในการแข่งขันว่ายน้ำระยะไกลนั้น ต้องประกอบไปด้วยกรรมการที่ดูแลรับผิดชอบในส่วนต่างๆ ดังนี้

- A Chief Referee หัวหน้าผู้ตัดสินชี้ขาด (1 ท่านต่อการแข่งขัน)
- Referees ผู้ตัดสินชี้ขาด (อย่างน้อย 2 ท่าน และเพิ่มเติมได้ตามสัดส่วนของจำนวนนักกีฬาที่ลงแข่งขัน)
- Chief Timekeeper plus 2 Timekeepers หัวหน้ากรรมการจับเวลา พร้อมด้วย กรรมการจับเวลา 2 ท่าน
- Chief Finish Judge plus 2 Finish Judges หัวหน้ากรรมการเส้นชัย พร้อมด้วย กรรมการเส้นชัย 2 ท่าน
- Safety Officer เจ้าหน้าที่ด้านความปลอดภัย
- Medical Officer เจ้าหน้าที่ฝ่ายแพทย์
- Course Officer เจ้าหน้าที่ดูแลสนาม
- Clerk of the Course กรรมการรับรายงานตัว
- Race Judges ผู้ตัดสินการแข่งขัน (1 ท่าน ต่อ นักกีฬา 1 คน) ยกเว้นรายการแข่งขันที่มีสนามแข่งขันระยะทาง 10 กม.หรือต่ำกว่า
- Turn Judges กรรมการกลับตัว (1 ท่านต่อ 1 จุดกลับตัวในสนาม)
- Feeding Platform Judge กรรมการประจำจุดให้น้ำ (สำหรับการแข่งขันที่มีแพหรือโป๊ะเป็นจุดให้น้ำ)
- Starter กรรมการปล่อยตัว
- Announcer ผู้ประกาศ
- Recorder เจ้าหน้าที่ฝ่ายบันทึก

*NOTE: No official can act in more than one role simultaneously. They may only undertake a new role after all of the obligations of their previous role have been fulfilled.*

หมายเหตุ : เจ้าหน้าที่ในแต่ละส่วนงาน ไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่พร้อมกันได้มากกว่า 1 หน้าที่ เจ้าหน้าที่ แต่ละท่านจะสามารถเปลี่ยนไปรับผิดชอบงานอื่นได้ ก็ต่อเมื่อภารกิจงานที่รับผิดชอบอยู่เสร็จเรียบร้อยแล้วเท่านั้น

## OWS 3 DUTIES OF OFFICIALS หน้าที่ของกรรมการ

**หัวหน้าผู้ตัดสินชี้ขาด มีหน้าที่ THE CHIEF REFEREE shall:**

**OWS 3.1** have full control and authority over all officials and shall approve their assignments and instruct them regarding all special features or regulations related to the competition. The Referee shall enforce all the Rules and decisions of FINA and shall decide all questions relating to the actual conduct of the competition, the final settlement of which is not otherwise covered by these Rules.

**OWS 3.1** เป็นผู้ควบคุมและมีอำนาจเหนือกรรมการ และเจ้าหน้าที่ทุกคน โดยเป็นผู้พิจารณาอบหมายหน้าที่ และให้คำแนะนำกับเจ้าหน้าที่ เกี่ยวกับงานที่มีลักษณะพิเศษ หรือระเบียบข้อบังคับที่เกี่ยวกับการแข่งขันทั้งหมด ซึ่งการตัดสินนั้นจะต้องสอดคล้องกับกฎกติกาทั้งหมดของสหพันธ์ว่ายน้ำนานาชาติ และจะต้องตัดสินปัญหา ทั้งหมดที่มีความเกี่ยวข้องตามสภาพความเป็นจริงที่พบเห็นจากการแข่งขันหรือจากผู้ร่วมแข่งขัน รวมถึงการตัดสินชี้ขาดในกรณีซึ่งอยู่นอกเหนือกฎกติกาที่กล่าวมา

**OWS 3.2** have authority to intervene in the competition at any stage to ensure that FINA Rules are observed.

**OWS 3.2** สามารถเข้าแทรกแซงการแข่งขันได้ในกรณีใดๆก็ตาม หากพิจารณาว่ามีการละเมิดกฎกติกาของสหพันธ์ว่ายน้ำนานาชาติ

**OWS 3.2.1** In case of hazardous conditions that jeopardize the safety of the swimmers and the officials, in conjunction with the Safety Officer he can stop the race.

**OWS 3.2.1** ในกรณีที่สภาพแวดล้อมมีแนวโน้มที่จะก่อให้เกิดอันตรายต่อนักกีฬาและเจ้าหน้าที่ หัวหน้าผู้ตัดสินชี้ขาดมีสิทธิในการแจ้งยุติการแข่งขันโดยให้เจ้าหน้าที่ด้านความปลอดภัยเป็นผู้ร่วมดำเนินการ

**OWS 3.3** adjudicate on all protests related to the competition in progress.

**OWS 3.3** วินิจฉัยคำประท้วงทุกกรณีที่เกี่ยวข้องและเกิดขึ้นระหว่างการแข่งขัน

**OWS 3.4** give a decision in cases where the Judges' decisions and times recorded do not agree.

**OWS 3.4** เป็นผู้ตัดสินชี้ขาด ในกรณีที่คำตัดสินของกรรมการเส้นชัย กับเวลาที่บันทึกโดยระบบไม่ตรงกัน

**OWS 3.5** signal to swimmers, by raised flag and short blasts on a whistle, that the start is imminent and when satisfied indicate by pointing the flag at the Starter that the competition may commence.

**OWS 3.5** ทำหน้าที่ให้สัญญาณกับนักกีฬาด้วยการยกธงและเป่านกหวีดเสียงสั้น เพื่อให้ให้นักกีฬาเตรียมพร้อมออกตัว และเมื่อพิจารณาว่าพร้อมแล้วให้ชี้ธงไปยังกรรมการปล่อยตัว (Starter) เพื่อแสดงให้ทุกฝ่ายทราบว่าการแข่งขันจะเริ่มต้น

**OWS 3.6** disqualify any swimmer for any violation of the Rules that he personally observes or which is reported to him by other authorised officials.

**OWS 3.6** ตัดสิทธิ์นักกีฬาที่ละเมิดกติกา ในกรณีที่พบด้วยตนเอง หรือได้รับการรายงานจากกรรมการที่ได้รับสิทธิ (authorised officials)

**OWS 3.7** ensure that all necessary officials for the conduct of the competition are at their respective posts. He may appoint substitutes for any who are absent, incapable of acting or found to be inefficient. He may appoint additional officials if considered necessary.

**OWS 3.7** ต้องแน่ใจว่า เจ้าหน้าที่ทุกคนอยู่ในตำแหน่งที่สามารถปฏิบัติงานได้ และเป็นผู้พิจารณาแต่งตั้งเจ้าหน้าที่สำรองเข้าปฏิบัติหน้าที่แทน ในกรณีที่ไม่มีเจ้าหน้าที่ประจำในตำแหน่งนั้นๆ หรือ แต่งตั้งเจ้าหน้าที่เพิ่มเติม หากพิจารณาว่าจำเป็น

**OWS 3.8** receive all reports prior to the start of the race and at the conclusion of the race from the Clerk of the Course, Recorder, Course Officer and Safety Officer to ensure all swimmers are accounted for.

**OWS 3.8** รับทราบทุกรายงานทั้ง ก่อนเริ่มต้นปล่อยตัวและหลังการแข่งขันสิ้นสุดจาก กรรมการรับรายงานตัว, เจ้าหน้าที่ฝ่ายบันทึก, เจ้าหน้าที่ดูแลภาคสนาม และเจ้าหน้าที่ด้านความปลอดภัย เพื่อให้มั่นใจว่านักกีฬาทุกคนอยู่ครบในสนาม

**ผู้ตัดสินชี้ขาด มีหน้าที่ THE REFEREES shall:**

**OWS 3.9** have authority to intervene in competition at any stage to ensure that FINA Rules are observed.

**OWS 3.9** สามารถเข้าแทรกแซงการแข่งขันได้ในกรณีใดๆก็ตาม เพื่อให้การแข่งขันดำเนินไปอย่างยุติธรรมและปลอดภัยของสหพันธ์ว่ายน้ำนานาชาติ

**OWS 3.10** disqualify any swimmer for any violation of the Rules that he personally observes.

**OWS 3.10** ตัดสิทธิ์นักกีฬาที่เจตนาทำผิดกติกาการแข่งขัน ซึ่งผู้ตัดสินชี้ขาดเป็นผู้เห็นด้วยตนเอง

**กรรมการปล่อยตัว มีหน้าที่ THE STARTER shall:**

**OWS 3.11** start the race in accordance to OWS 4 following the signal by the Chief Referee.

**OWS 3.11** กรรมการปล่อยตัวมีหน้าที่ดำเนินการเริ่มต้นการแข่งขันให้เป็นไปตามกติกาข้อ 4 ตามสัญญาณที่ได้รับจากผู้ตัดสินชี้ขาด

**หัวหน้ากรรมการจับเวลา มีหน้าที่ THE CHIEF TIMEKEEPER shall:**

**OWS 3.12** assign at least two Timekeepers to their positions for the start and finish.

**OWS 3.12** กำหนดตำแหน่งของกรรมการจับเวลาอย่างน้อย 2 คนสำหรับจุดปล่อยตัว และเส้นชัย

**OWS 3.13** ensure that a time check is made to allow all persons to synchronise their watches with the official running clocks 15 minutes before start time.

**OWS 3.13** ต้องมั่นใจว่า กรรมการทุกคนนำนาฬิกา มาตั้งให้ตรงกับนาฬิกากลางประจำการแข่งขัน ในช่วง 15 นาที ก่อนเริ่มปล่อยตัว

**OWS 3.14** collect from each Timekeeper a card showing the time recorded for each swimmer, and, if necessary, inspect their watches.

**OWS 3.14** รวบรวมแบบบันทึกเวลาของนักกีฬาแต่ละคน จากกรรมการจับเวลาแต่ละคน และ หากจำเป็น ให้ตรวจสอบเวลาจากนาฬิกาจับเวลา

**OWS 3.15** record or examine the official time on the card for each swimmer.

**OWS 3.15** บันทึก หรือ ตรวจสอบเวลาอย่างเป็นทางการจากแบบบันทึกเวลาของนักกีฬาแต่ละคน

**กรรมการจับเวลา มีหน้าที่ TIMEKEEPERS shall:**

**OWS 3.16** take the time of each swimmer/s assigned. The watches must have memory and print out capability and shall be certified correct to the satisfaction of the Management Committee.

**OWS 3.16** จับเวลานักกีฬาแต่ละคนที่ได้รับมอบหมาย นาฬิกาจับเวลานั้นต้องมีหน่วยความจำและความสามารถในการพิมพ์ออกมา อีกทั้งควรเป็นนาฬิกาจับเวลาที่ได้รับการรับรองจากคณะกรรมการจัดการแข่งขัน

**OWS 3.17** start their watches at the starting signal, and only stop their watches when instructed by the Chief Timekeeper.

**OWS 3.17** เริ่มจับเวลาเมื่อสัญญาณปล่อยตัวดังขึ้น และทำการหยุดเวลาเมื่อได้รับคำสั่งจากหัวหน้ากรรมการจับเวลา

**OWS 3.18** promptly after each finish record the time and swimmers' number on the timecard and turn it over to the Chief Timekeeper.

*NOTE: When Automatic Officiating Equipment is used, the same complement of hand timers is to be used.*

**OWS 3.18** บันทึกเวลาของนักกีฬาแต่ละคนและหมายเลขของนักกีฬาลงในแบบบันทึกเวลาที่หลังจากนักกีฬาได้เข้าเส้นชัย จากนั้นนำส่งให้หัวหน้ากรรมการจับเวลา

หมายเหตุ : เมื่อมีการใช้อุปกรณ์จับเวลาอัตโนมัติ จำเป็นต้องมีกรรมการจับเวลาด้วยนาฬิกาจับเวลา

**หัวหน้ากรรมการเส้นชัย มีหน้าที่ THE CHIEF FINISH JUDGE shall:**

**OWS 3.19** assign each Judge to a position.

**OWS 3.19** กำหนดตำแหน่งให้ผู้ตัดสินแต่ละท่าน

**OWS 3.20** record and communicate any decision received from the Referees during the competition.

**OWS 3.20** บันทึกเวลาและสื่อสารการตัดสินใจใดๆที่ได้รับจากผู้ตัดสินชี้ขาดในระหว่างการแข่งขัน

**OWS 3.21** collect after the race, signed results sheets from each Finish Judge and establish the result and placing which shall be sent directly to the Chief Referee.

**OWS 3.21** หลังเสร็จสิ้นการแข่งขัน ให้รวบรวมแบบบันทึกผลที่ลงนาม จากกรรมการเส้นชัยแต่ละคน เพื่อจัดทำผลการแข่งขัน และนำส่งไปยังหัวหน้าผู้ตัดสินชี้ขาด



OWS 3.22 confirm to each race judge their escort boat and instruct them in their duties.

OWS 3.22 ยืนยันว่าผู้ตัดสินการแข่งขันแต่ละคนได้อยู่ในเรือติดตาม และแจ้งถึงหน้าที่ความรับผิดชอบ

OWS 3.23 record and communicate any decision received from the Referees during the competition.

\*\*\*ข้อ OWS 3.23 ซ้ำกับข้อ OWS 3.20

OWS 3.24 collect after the race, signed sheets from each Race Judge of their observations during the race which shall be sent directly to the Chief Referee.

OWS 3.24 หลังเสร็จสิ้นการแข่งขัน ให้รวบรวมแบบบันทึกผลของผู้ตัดสินการแข่งขันแต่ละคนในระหว่างการแข่งขัน เพื่อนำส่งให้หัวหน้าผู้ตัดสินชี้ขาดโดยตรง

**กรรมการเส้นชัย จำนวน 2 ท่าน มีหน้าที่ FINISH JUDGES (two) shall:**

OWS 3.25 be positioned in line with the finish where they shall have at all times a clear view of the finish.

OWS 3.25 ประจำตำแหน่งที่แนวตรงกับเส้นชัย ซึ่งสามารถมองเห็นทุกอย่างที่เกิดขึ้น ณ เส้นชัย ได้อย่างชัดเจน

OWS 3.26 record after each finish the placing of the swimmers according to the assignment given.

*NOTE: Finish Judges shall not act as Timekeepers in the same event*

OWS 3.26 บันทึกลำดับของนักกีฬา ณ ตำแหน่งเส้นชัย ตามที่ได้รับมอบหมาย

หมายเหตุ : กรรมการเส้นชัยไม่ควรปฏิบัติหน้าที่เป็นกรรมการจับเวลาในรายการแข่งขันเดียวกัน

**ผู้ตัดสินการแข่งขัน แต่ละท่าน มีหน้าที่ EACH RACE JUDGE shall:**

OWS 3.27 be positioned in an escort safety craft (where applicable), assigned by random draw prior to the start, so as to be able to observe, at all times, his appointed swimmer.

OWS 3.27 ประจำตำแหน่งบนเรือติดตาม (ถ้ามี) ตามที่ได้ถูกกำหนดด้วยวิธีการสุ่มในช่วงก่อนเริ่มแข่งขัน โดยจะต้องสามารถสังเกตเห็นนักกีฬาที่ตนได้รับมอบหมายตลอดเวลา

**OWS 3.28** ensure at all times that the Rules of competition are complied with, violations being recorded in writing and reported to a Referee at the earliest opportunity.

**OWS 3.28** ต้องดูแลให้ตลอดการแข่งขันดำเนินไปตามกติกาการแข่งขัน การทำผิดกติกาใดๆต้องได้รับการบันทึกและรายงานไปยังผู้ตัดสินชี้ขาดโดยเร็วที่สุด

**OWS 3.29** have the power to order a swimmer from the water upon expiry of any time limit so ordered by the Chief Referee.

**OWS 3.29** สามารถแจ้งให้นักกีฬาทราบว่าถึงกำหนดเกณฑ์เวลาตัดออก ซึ่งต้องได้รับคำสั่งจากหัวหน้าผู้ตัดสินชี้ขาด

**OWS 3.30** ensure that his appointed swimmer does not take unfair advantage or commit unsporting impediment on another swimmer and if the situation requires instruct a swimmer to maintain clearance from any other swimmer.

**OWS 3.30** ต้องตรวจสอบให้นักกีฬาที่ตนได้รับมอบหมายนั้น ไม่กระทำการใดๆอันก่อให้เกิดการได้เปรียบที่ไม่เป็นธรรม รวมถึงพฤติกรรมที่ไม่มีน้ำใจเป็นนักกีฬา การกีดขวางหน่วงเหนี่ยว หรือ รบกวนนักกีฬาคนอื่น หากพบการกระทำดังกล่าว ให้ทำการตักเตือนนักกีฬาเพื่อรักษาระยะห่างจากนักกีฬาคนอื่น

**กรรมการกลับตัว มีหน้าที่ TURN JUDGES shall:**

**OWS 3.31** be positioned so as to ensure all swimmers execute the alterations in course as indicated in the competition information documents and as given at the pre-race briefing.

**OWS 3.31** ประจำตำแหน่งเพื่อตรวจสอบให้แน่ใจว่านักกีฬาทุกคนทำการกลับตัวในสนามตามจุดที่กำหนดไว้ในเอกสารข้อมูลการแข่งขันซึ่งจะมอบให้ในช่วงสรุปข้อมูลก่อนแข่ง (pre-race briefing)

**OWS 3.32** record any infringement of the turn procedures on the record sheets provided and indicate the infringement at the time by blasts on a whistle, then immediately communicate the infringement to the Chief Referee.

**OWS 3.32** บันทึกการทำผิดกติกาในช่วงกลับตัวลงในแบบบันทึกที่จัดเตรียมไว้ และแจ้งการทำผิดกติกาในขณะนั้นด้วยการเป่านกหวีด, จากนั้นให้สื่อสารการทำผิดกติกาดังกล่าวไปยังหัวหน้าผู้ตัดสินชี้ขาดในทันที

**OWS 3.33** promptly upon completion of the event deliver the signed record sheet to the Chief Finish Judge.

**OWS 3.33** นำส่งแบบบันทึกผลแข่งขันให้กับหัวหน้าผู้ตัดสินชี้ขาดในทันที หลังการแข่งขันสิ้นสุดลง

**เจ้าหน้าที่ด้านความปลอดภัย มีหน้าที่ THE SAFETY OFFICER shall:**

**OWS 3.34** be responsible to the Chief Referee for all aspects of safety related to the conduct of the competition.

**OWS 3.34** รับผิดชอบดูแลในทุกด้านของความปลอดภัย ที่เกี่ยวข้องกับการดำเนินการจัดการแข่งขัน

**OWS 3.35** check that the entire course, with special regard to the start and finish areas, is safe, suitable, and free of any obstruction.

**OWS 3.35** ตรวจสอบความเรียบร้อยของพื้นที่สนามแข่งขันทั้งหมดในด้านความปลอดภัย, ความเหมาะสม และดูแลไม่ให้มีสิ่งกีดขวาง โดยเฉพาะพื้นที่ปล่อยตัวและเข้าเส้น

**OWS 3.36** be responsible for ensuring that sufficient powered safety craft are available during the competition so as to provide full safety backup to the escort safety craft.

**OWS 3.36** รับผิดชอบในการจัดให้มีเรือกู้ภัย อย่างเพียงพอในระหว่างการแข่งขัน เพื่อเป็นการจัดเตรียมการสนับสนุนด้านความปลอดภัยอย่างเต็มกำลังแก่เรือติดตาม

**OWS 3.37** provide prior to the competitions to all swimmers a tide/current chart clearly indicating the time of tide changes on the course and showing the effect of tides or current on a swimmer's progress along the course.

**OWS 3.37** ก่อนเริ่มต้นการแข่งขัน จัดให้มีแผนภาพแสดงให้นักกีฬาทุกคน ได้เห็นถึงทิศทางคลื่น/กระแสน้ำอย่างชัดเจน และบอกถึงเวลาที่กระแสน้ำบริเวณสนามแข่งขันจะมีการเปลี่ยนแปลง รวมถึงแสดงให้เห็นผลกระทบจากคลื่นหรือกระแสน้ำต่อการว่ายน้ำของนักกีฬาในสนามแข่งขันด้วย

**OWS 3.38** in conjunction with the Medical Officer advise the Chief Referee if, in their opinion, conditions are unsuitable for staging the competition and make recommendations for the modification of the course or the manner in which the competition is conducted.

**OWS 3.38** ดำเนินงานร่วมกับเจ้าหน้าที่ทางการแพทย์ เพื่อให้ความเห็นกับหัวหน้าผู้ตัดสินชี้ขาด ในกรณีที่สภาพแวดล้อมไม่เหมาะสมที่จะทำการแข่งขัน หรือให้คำแนะนำเพื่อทำการปรับเปลี่ยนสนามแข่งขัน หรือรูปแบบเพื่อการแข่งขันสามารถดำเนินการต่อไปได้

**เจ้าหน้าที่ฝ่ายแพทย์ มีหน้าที่ THE MEDICAL OFFICER shall:**

**OWS 3.39** be responsible to the Chief Referee for all medical aspects related to the competition and competitors.

**OWS 3.39** รับผิดชอบในการดูแลเหตุการณ์ทางการแพทย์ทั้งหมดในการแข่งขันที่เกี่ยวข้องกับการแข่งขันและนักกีฬาที่ลงแข่งขัน

**OWS 3.40** inform the local medical facilities of the nature of the competition and ensure that any casualties can be evacuated to medical facilities at the earliest opportunity.

**OWS 3.40** แจ้งสถานพยาบาลในท้องถิ่นเกี่ยวกับลักษณะของการแข่งขัน และต้องทำให้มั่นใจว่าผู้ประสบเหตุจะได้รับบริการเคลื่อนย้ายออกไปยังสถานพยาบาลได้โดยเร็วที่สุด

**OWS 3.41** in conjunction with the Safety Officer, advise the Chief Referee if, in their opinion, conditions are unsuitable for staging the competition and make recommendations for the modification of the course or the manner in which the competition is conducted.

**OWS 3.41** ดำเนินงานร่วมกับเจ้าหน้าที่ความปลอดภัย เพื่อให้ความเห็นกับหัวหน้าผู้ตัดสินชี้ขาด ในกรณีที่สภาพแวดล้อมไม่เหมาะสมที่จะทำการแข่งขัน หรือให้คำแนะนำเพื่อทำการปรับเปลี่ยนสนามแข่งขัน หรือรูปแบบเพื่อการแข่งขันสามารถดำเนินการต่อไปได้

**เจ้าหน้าที่ดูแลภาคสนาม มีหน้าที่ COURSE OFFICER shall:**

**OWS 3.42** be responsible to the Management Committee for the correct survey of the course.

**OWS 3.42** รับผิดชอบหน้าที่จากคณะกรรมการจัดการในการสำรวจความถูกต้องของสนามแข่งขัน

**OWS 3.43** ensure the start and finish areas are correctly marked and all equipment has been correctly installed and, where applicable, is in working order.

**OWS 3.43** ต้องทำให้มั่นใจว่าพื้นที่ปล่อยตัว และเข้าเส้นชัยนั้นมีเครื่องหมายแสดงไว้อย่างถูกต้อง และ (หากมีการใช้อุปกรณ์อื่นๆ) อุปกรณ์ทั้งหมดต้องได้รับการติดตั้งอย่างถูกต้อง รวมถึงอยู่ในสภาพที่ใช้งานได้

**OWS 3.44** ensure all course alteration points are correctly marked, and manned prior to the commencement of the competition.

**OWS 3.44** ต้องทำให้มั่นใจว่าจุดกลับตัวทั้งหมดในสนามแข่งขันนั้นได้รับการทำเครื่องหมายไว้อย่างถูกต้อง และมีเจ้าหน้าที่ประจำตำแหน่งดังกล่าว ก่อนเริ่มต้นการแข่งขัน

**OWS 3.45** with the Referee and Safety Officer inspect the course and markings prior to the commencement of competition.

**OWS 3.45** ดำเนินการร่วมกับผู้ตัดสิน และเจ้าหน้าที่ความปลอดภัย ในการตรวจสอบสนามแข่งขัน และการติดตั้งเครื่องหมายต่างๆก่อนเริ่มต้นการแข่งขัน

**OWS 3.46** ensure that Turn Judges are in position prior to the start of the competition and report this to the Chief Referees.

**OWS 3.46** ต้องทำให้มั่นใจว่ากรรมการกลับตัวอยู่ประจำตำแหน่งก่อนจะมีการปล่อยตัวนักกีฬา และรายงานไปยังหัวหน้าผู้ตัดสินชี้ขาด

**กรรมการรับรายงานตัว มีหน้าที่ THE CLERK OF THE COURSE shall:**

**OWS 3.47** assemble and prepare competitors prior to each event and ensure proper reception facilities at the finish are available for all competitors.

**OWS 3.47** รวบรวม พร้อมจัดระเบียบนักกีฬาทุกคนก่อนเริ่มการแข่งขันในแต่ละรายการ และตรวจสอบให้มั่นใจว่าสิ่งอำนวยความสะดวก ณ เส้นชัยนั้นได้ถูกจัดเตรียมไว้เพียงพอสำหรับนักกีฬาทุกคน

**OWS 3.48** ensure each competitor is identified correctly with their race number and that all swimmers have trimmed fingernails and toenails and are not wearing any jewellery, including watches.

**OWS 3.48** ตรวจสอบให้มั่นใจว่า นักกีฬาแต่ละคนได้รับการระบุชื่ออย่างถูกต้องพร้อมเลขประจำตัวการแข่งขัน และนักกีฬาทุกคนจะต้องตัดเล็บมือและเล็บเท้า และต้องไม่สวมใส่เครื่องประดับอัญมณีใดๆ รวมถึงนาฬิกาข้อมือ

**OWS 3.49** be certain all swimmers are present, in the assembly area, at the required time prior to the start.

**OWS 3.49** ตรวจสอบให้แน่นอนว่านักกีฬาทุกคนอยู่ในพื้นที่รวมพล ในช่วงเวลาก่อนเริ่มปล่อยตัวที่กำหนดไว้

**OWS 3.50** keep swimmers and officials informed of the time remaining before the start at suitable intervals until the last five minutes, during which one-minute warnings shall be given.

**OWS 3.50** แจ้งให้นักกีฬา และเจ้าหน้าที่ทุกคนให้ทราบถึงเวลาก่อนเริ่มต้นการแข่งขันอย่างสม่ำเสมอ และแจ้งทุก 1 นาทีในช่วง 5 นาทีสุดท้ายก่อนเริ่มต้นการแข่งขัน

**OWS 3.51** be responsible for ensuring that all clothing and equipment left in the start area is transported to the finish area and kept in safekeeping.

**OWS 3.51** รับผิดชอบในการขนย้ายเสื้อผ้าและอุปกรณ์ทั้งหมดของนักกีฬา จากจุดปล่อยตัวไปไว้ยังพื้นที่เส้นชัย และจัดเก็บไว้ในที่ปลอดภัย

**OWS 3.52** ensure that all competitors leaving the water at the finish have the basic equipment required for their well being should their own attendants not be present at that time.

**OWS 3.52** ตรวจสอบให้แน่นอนว่านักกีฬาทุกคนที่ขึ้นจากน้ำ ณ เส้นชัย มีเครื่องใช้ที่จำเป็น โดยให้นักกีฬาเป็นผู้ดูแลเอง และไม่ตกหล่นหลังการแข่งขัน

**เจ้าหน้าที่ฝ่ายบันทึก มีหน้าที่ THE RECORDER shall:**

**OWS 3.53** record withdrawals from the competition, enter results on official forms, and maintain record for team awards as appropriate.

**OWS 3.53** บันทึกการสละสิทธิ์, บันทึกผลการแข่งขันลงในแบบบันทึกอย่างเป็นทางการ และเก็บรักษาสถิติได้อย่างครบถ้วนเพื่อใช้ในการมอบรางวัล

**OWS 3.54** report any violation to the Chief Referee on a signed card detailing the event, and the rule infringement.

**OWS 3.54** บันทึกการทำผิดกติกาในแบบบันทึก โดยระบุรายการ พร้อมเหตุของการทำผิดกติกา เพื่อรายงานไปยังหัวหน้าผู้ตัดสินชี้ขาด

**กรรมการประจำจุดให้น้ำ (สำหรับการแข่งขันที่มีแพหรือโป๊ะเป็นจุดให้น้ำ) แต่ละท่าน มีหน้าที่ EACH FEEDING PLATFORM JUDGE shall:**

**OWS 3.55** be responsible for the management of the activity and the swimmers authorised representatives present on the platform, in accordance with FINA rules.

**OWS 3.55** ต้องรับผิดชอบให้การดำเนินการต่างๆ และตัวแทนนักกีฬาที่ทำหน้าที่บนแพหรือโป๊ะให้น้ำ ปฏิบัติหน้าที่เป็นไปตามกติกาของ FINA (อย่างเคร่งครัด?)

## OWS 4 THE START รายละเอียดเกี่ยวกับการปล่อยตัว

**OWS 4.1** All Open Water competitions shall start with all competitors standing on a fixed platform or in water depth sufficient for them to commence swimming on the start signal.

**OWS 4.1** การแข่งขันว่ายน้ำระยะไกลทุกรายการ จะต้องทำการปล่อยตัว โดยให้นักกีฬาทุกคนยืนออกตัวจากแพ (หรือโป๊ะ) ที่ยึดนิ่ง หรือ ออกตัวในน้ำที่มีระดับน้ำลึกพอจะสามารถเริ่มต้นว่ายน้ำได้หลังจากได้ยินสัญญาณปล่อยตัว

**OWS 4.1.1** When starting from a fixed platform competitors shall be assigned a position on the platform, as determined by random draw.

**OWS 4.1.1** ก่อนออกตัวจากแพ (โป๊ะ) ที่ยึดนิ่ง นักกีฬาแต่ละคนจะได้รับการกำหนดตำแหน่งยืนบนแพออกตัว โดยใช้วิธีการจับฉลาก

**OWS 4.2** The Clerk of the Course shall keep competitors and officials informed of the time before start at suitable intervals and at one-minute intervals for the last five minutes.

**OWS 4.2** กรรมการรับรายงานตัวต้องแจ้งนักกีฬาและเจ้าหน้าที่ให้ทราบถึงเวลาก่อนเริ่มต้นการแข่งขันอย่างสม่ำเสมอ และแจ้งทุก 1 นาทีในช่วง 5 นาทีสุดท้ายก่อนเริ่มต้นการแข่งขัน

**OWS 4.3** When the numbers of entries dictate the start shall be segregated in the Men's and Women's competitions. The Men's events shall always start before the Women's events.

**OWS 4.3** เมื่อจำนวนนักกีฬาเป็นที่แน่นอนแล้ว ให้ทำการแบ่งการแข่งขันออกเป็นประเภท ชาย และหญิง โดยให้การแข่งขันประเภทชายนั้น ออกตัวก่อนการแข่งขันประเภทหญิงเสมอ

**OWS 4.4** The start line shall be clearly defined by either overhead apparatus or by removable equipment at water level.

**OWS 4.4** เส้นแนวออกตัวจะต้องเห็นได้ชัด โดยใช้ได้ทั้งการติดตั้งป้ายเหนือศีรษะ หรือการใช้อุปกรณ์วางไว้ระดับผิวน้ำซึ่งสามารถเคลื่อนย้ายออกได้

**OWS 4.5** The Chief Referee shall indicate by a flag held upright and short blasts on a whistle when the start is imminent and indicate that the competition is under Starter's orders by pointing the flag at the starter.

**OWS 4.5** หัวหน้าผู้ตัดสินชี้ขาดจะต้องให้สัญญาณด้วยการชูธงตั้งตรง พร้อมกับเป่านกหวีดเสียงสั้น เมื่อใกล้จะถึงเวลาเริ่มต้นแข่งขัน และแจ้งให้นักกีฬาอยู่ตามลำดับการออกตัวโดยการชี้ธงไปยังกรรมการปล่อยตัว

**OWS 4.6** The Starter shall be positioned so as to be clearly visible to all competitors.

**OWS 4.6** กรรมการปล่อยตัวจะต้องอยู่ในตำแหน่งที่สามารถมองเห็นผู้เข้าร่วมแข่งขันทุกคนได้อย่างชัดเจน

**OWS 4.6.1** On the Starter's command "take your marks" they shall take up a starting position immediately in line with the start line where a platform is not used, or with at least one foot at the front of the platform.

**OWS 4.6.1** เมื่อกรรมการปล่อยตัวให้คำสั่งว่า "take your marks" หากไม่มีการใช้แพหรือโป๊ะสำหรับออกตัวให้นักกีฬาทุกคนเข้าประจำตำแหน่งในแนวปล่อยตัวทันที หรือหากมีการใช้แพหรือโป๊ะสำหรับออกตัวก็ให้นักกีฬาก้าวขาอย่างน้อย 1 ข้างไปเหยียบบนแพหรือโป๊ะดังกล่าว

**OWS 4.6.2** The Starter will give the starting signal when he considers all swimmers are ready.

**OWS 4.6.2** กรรมการปล่อยตัวจะให้สัญญาณปล่อยตัวเมื่อพิจารณาว่านักกีฬาทุกคนพร้อมจะทำการออกตัว

**OWS 4.7** The start signal shall be both audible and visual.

**OWS 4.7** สัญญาณปล่อยตัวจะต้องเป็นสัญญาณที่สามารถได้ยิน และมองเห็นได้

**OWS 4.8** If in the opinion of the Chief Referee an unfair advantage has been gained at the start the offending competitor will be given a yellow or red flag in accordance with OWS 6.3.

**OWS 4.8** หากหัวหน้าผู้ตัดสินชี้ขาดมีดุลยพินิจว่า เกิดการได้เปรียบที่ไม่เป็นธรรมในช่วงการออกตัว นักกีฬาผู้ที่เป็นต้นเหตุจะได้รับธงเหลืองหรือธงแดง โดยอ้างอิงจากกติกาข้อ OWS 6.3

**OWS 4.9** All escort safety craft shall be stationed prior to the start so as not to interfere with any competitor, and if picking up their swimmer from behind shall navigate in such a way as not to manoeuvre through the field of swimmers.

**OWS 4.9** เรือติดตามทุกลำจะต้องอยู่ประจำที่ก่อนเริ่มการแข่งขัน เพื่อไม่ให้เป็นการรบกวนนักกีฬาคนใดคนหนึ่ง และเมื่อต้องการรับนักกีฬาจากด้านหลังแนว เรือต้องเคลื่อนไปในเส้นทางที่ไม่ตัดผ่านพื้นที่ซึ่งมีนักกีฬารวมกันอยู่

**OWS 4.10** Although they may start together, in all other respects the men's and women's competitions shall be treated as separate events.

**OWS 4.10** แม้ว่านักกีฬาที่เข้าร่วมแข่งขันจะออกตัวด้วยกัน แต่ด้วยการพิจารณาต่างอื่น ๆ นั้น การแข่งขันในประเภทชาย และหญิงนั้น ให้ถือเป็นการแข่งขันคนละรายการ



## OWS 5 THE VENUE สถานที่แข่งขัน

**OWS 5.1** World Championships and FINA competitions shall be for Open Water distances, 25 kilometres, 10 kilometres and 5 kilometres, conducted at a venue and course approved by FINA.

**OWS 5.1** การแข่งขันชิงแชมป์โลก และการแข่งขันของสหพันธ์ว่ายน้ำนานาชาติ FINA นั้นควรจะต้องให้มีการแข่งขันในระยะทาง 25 กม., 10 กม และ 5 กม. และจัดขึ้นในบริเวณและสนามที่ได้รับการอนุมัติโดยสหพันธ์ว่ายน้ำนานาชาติ (FINA)

**OWS 5.2** The course shall be in water that is subject to only minor currents or tide and may be salt or fresh water.

**OWS 5.2** สนามแข่งขันนั้นจะต้องอยู่ในแหล่งน้ำที่มีผลกระทบจากกระแสน้ำ และคลื่นเพียงเล็กน้อย และเป็นได้ทั้งน้ำเค็ม หรือน้ำจืด

**OWS 5.3** A certificate of suitability for use of the venue shall be issued by the appropriate local health and safety authorities. In general terms the certification must relate to water purity and to physical safety from other considerations.

**OWS 5.3** จะต้องมีการรับรองความเหมาะสมในการใช้สถานที่เพื่อจัดการแข่งขันนั้น ซึ่งออกโดยองค์กรด้านสุขภาพและความปลอดภัยประจำท้องถิ่น โดยทั่วไปแล้วการรับรองนี้จะต้องมีรายละเอียดที่เกี่ยวข้องกับคุณภาพของน้ำ และด้านความปลอดภัยในด้านต่างๆของการจัดการแข่งขัน

**OWS 5.4** The minimum depth of water at any point on the course shall be 1.40 meter.

**OWS 5.4** สนามแข่งขันนั้นต้องมีความลึกอย่างน้อย 1.4 เมตร

**OWS 5.5** The water temperature should be a minimum of 16°C and a maximum of 31°C. It should be checked the day of the race, 2 hours before the start, in the middle of the course at a depth of 40 cm. This control should be done in the presence of a Commission made up of the following persons present: a Referee, a member of the Organising Committee and one coach from the teams present designated during the Technical Meeting.

**OWS 5.5** อุณหภูมิของน้ำของสนามแข่งขันควรอยู่ระหว่าง 16 - 31 องศาเซลเซียส และควรเป็นอุณหภูมิที่วัดได้ในวันแข่งขันเป็นเวลา 2 ชั่วโมงก่อนเริ่มการแข่งขัน ณ ความลึก 40 ซม. โดยการวัดนี้จะต้องกระทำต่อหน้าคณะกรรมการที่ประกอบไปด้วยบุคลากร ดังนี้ : ผู้ตัดสินชี้ขาด, กรรมการจากคณะกรรมการจัดการแข่งขัน และ ผู้ฝึกสอน 1 ท่านที่ได้รับแต่งตั้งจากการประชุมผู้จัดการทีม

OWS 5.5.1 The Safety Officer shall monitor temperature conditions periodically during the race.

OWS 5.5.1 ในระหว่างการแข่งขัน เจ้าหน้าที่ด้านความปลอดภัยจะทำการตรวจสอบอุณหภูมิน้ำในสนามแข่งขันเป็นระยะ

OWS 5.6 All turns/alterations of the course shall be clearly indicated. Directional Buoys which are alterations of the course shall be of a different colour to guidance buoys.

OWS 5.6 ทุกตำแหน่งที่เป็นจุดกลับตัว หรือ เปลี่ยนทิศทางในสนามแข่งขันนั้น จะต้องมองเห็นได้อย่างชัดเจน ฟันกลับตัว (directional buoy) ซึ่งอยู่ ณ จุดที่สนามมีการเปลี่ยนทิศทางนั้น ควรจะเป็นคนละสีกับฟันทบขอบเขต (guidance buoy)

OWS 5.7 A clearly marked craft or platform, containing a Turn Judge, shall be positioned at all alterations of course in such a manner as not to obstruct a swimmer's visibility of the turn.

OWS 5.7 จัดเตรียมแพหรือท่าที่เห็นได้ชัดเจนไว้ให้กรรมการกลับตัว ซึ่งจะติดตั้งอยู่ ณ จุดที่มีการเปลี่ยนทางทุกแห่งในสนามแข่งขัน โดยต้องไม่เป็นการกีดขวางทัศนวิสัยของนักกีฬาในการเข้ากลับตัว

OWS 5.8 All Feeding Platforms, turning apparatus and Turn Judges craft/platforms shall be securely fixed in position and not be subject to tidal, wind or other movements.

OWS 5.8 แพหรือโปะให้น้ำ, จุดกลับตัว และแพสำหรับกรรมการกลับตัวทุกแห่งจะต้องติดตั้งอย่างมั่นคงโดยจะต้องไม่เคลื่อนไปเพราะแรงคลื่น, แรงลม หรือการเคลื่อนที่ใดๆ

OWS 5.9 The final approach to the finish shall be clearly defined with markers of a distinctive colour, and shall comprise the boundary of the course.

OWS 5.9 ทางนำเข้าสู่เส้นชัยนั้นจะต้องเห็นได้ชัดเจนโดยใช้เครื่องหมายที่มีสีโดดเด่น และอยู่ในขอบเขตของพื้นที่สนามแข่งขัน

OWS 5.10 The finish shall be clearly defined and marked by a vertical face.

OWS 5.10 เส้นชัยนั้นจะต้องเห็นได้ชัด และมีเครื่องหมายที่อักษรวางตัวในแนวตรง

## OWS 6 THE RACE การแข่งขัน

OWS 6.1 All Open Water competitions shall be Freestyle events and swimmers are required to complete the whole course, respecting all designated turning buoys and course boundaries.

OWS 6.1 การแข่งขันว่ายน้ำระยะไกลนั้นควรจะทำกรว่ายน้ำในท่าฟรีสไตล์ และนักกีฬาจำเป็นต้องว่ายน้ำให้ครบระยะทาง โดยต้องครอบคลุมทุ่นกลับตัวและขอบเขตของสนามแข่งขันทั้งหมด

OWS 6.2 Race Judges shall instruct any swimmer who is, in their opinion, taking unfair advantage by pacing or slip streaming with the escort craft to move clear

OWS 6.2 ผู้ตัดสินการแข่งขันต้องตักเตือนนักกีฬาคนใดก็ได้แล้วแต่ให้ว่ายน้ำห่างจากเรือติดตาม หากพิจารณาว่าเกิดการได้เปรียบที่ไม่เป็นธรรม ด้วยการให้นักกีฬาว่ายน้ำไล่เรือ หรือว่ายน้ำในร่องน้ำของเรือติดตาม

### OWS 6.3 Disqualification Procedure

#### OWS 6.3 ขั้นตอนการตัดสิทธิ์

OWS 6.3.1 If in the Opinion of the Chief Referee or Referees, any swimmer, or swimmer's approved representative, or escort safety craft, takes advantage by committing any violation of the rules or by making intentional contact with any swimmer, the following proceeding shall apply:

OWS 6.3.1 หากผู้ตัดสินชี้ขาด หรือผู้ตัดสินมีความเห็นว่า นักกีฬาคนใด หรือตัวแทนของนักกีฬา หรือเรือติดตามเกิดการได้เปรียบโดยการทำผิดกติกา หรือกระทำการสัมผัสนักกีฬาโดยเจตนา ให้ดำเนินการตามขั้นตอนต่อไปนี้

#### 1st Infringement:

A yellow flag and a card bearing the swimmer's number shall be raised to indicate and to inform the swimmer that he is in violation of the Rules.

#### การทำผิดกติกาครั้งที่ 1

ให้ยกธงเหลือง พร้อมป้ายแสดงหมายเลขของนักกีฬาคนนั้น เพื่อแสดงและแจ้งให้นักกีฬาทราบว่าตนได้ทำผิดกติกา

#### 2nd Infringement:

A red flag and a card bearing the swimmer's number shall be raised by the Referee (OWS 3.6) to indicate and to inform the swimmer that he is for the second time in violation of the Rules. The swimmer shall be disqualified. He must leave the water immediately and be placed in an escort craft, and take no further part in the race.

## การทำผิดกติกาครั้งที่ 2

ให้ยกธงแดง พร้อมป้ายแสดงหมายเลขของนักกีฬาคนนั้นโดยผู้ตัดสิน (กติกาข้อ OWS 3.6) เพื่อแสดงและแจ้งให้นักกีฬาทราบว่าตนได้ทำผิดกติกาเป็นครั้งที่ 2 นักกีฬาคนนั้นจะถูกตัดสิทธิ์ และจะต้องขึ้นจากน้ำในทันที โดยอยู่ในเรือติดตาม และจะไม่มีส่วนร่วมในการแข่งขันช่วงที่เหลืออีกต่อไป

**OWS 6.3.2** If in the opinion of a Referee, an action of a swimmer or an escort safety craft, or a swimmer's approved representative is deemed to be 'unsporting' the referee shall disqualify the swimmer concerned immediately.

**OWS 6.3.2** หากผู้ตัดสินซึ่งขาดมีดุลยพินิจว่า พฤติกรรมของนักกีฬา หรือผู้ควบคุมเรือติดตาม รวมถึงตัวแทนของนักกีฬานั้นเห็นได้ว่าเป็นพฤติกรรมที่ไม่มีน้ำใจนักกีฬา ผู้ตัดสินซึ่งขาดสามารถตัดสิทธิ์นักกีฬาที่เกี่ยวข้องได้ในทันที

**OWS 6.4** Escort safety craft shall manoeuvre so as not to obstruct or place them directly ahead of any swimmer and not take unfair advantage by pacing or slip streaming.

**OWS 6.4** เรือติดตามต้องเคลื่อนที่ในทิศทางที่ไม่กีดขวาง หรือลอยอยู่ด้านหน้านักกีฬาทุกคน และต้องไม่ทำให้เกิดการได้เปรียบแบบไม่เป็นธรรม ด้วยการให้นักกีฬาว่ายไล่เรือ หรือว่ายตามร่องน้ำของเรือติดตาม

**OWS 6.5** Escort safety craft shall attempt to maintain a constant position so as to station the swimmer at, or forward of, the mid-point of the escort safety craft.

**OWS 6.5** เรือติดตามต้องพยายามรักษาตำแหน่งให้คงที่ ในตำแหน่งที่นักกีฬากำลังว่ายอยู่ หรือลำหน้านักกีฬาในแนวกลางลำเรือติดตาม

**OWS 6.6** Standing on the bottom during a race shall not disqualify a swimmer but they may not walk or jump.

**OWS 6.6** การยืนแตะพื้นด้านล่างในระหว่างการแข่งขันนั้น อาจไม่ถูกพิจารณาตัดสิทธิ์ แต่นักกีฬาจะต้องไม่เดินหรือกระโดด

**OWS 6.7** With the exception of Rule OWS 6.6 above swimmers shall not receive support from any fixed or floating object and shall not intentionally touch or be touched by their escort safety craft or crew therein.

**OWS 6.7** ด้วยข้อยกเว้นในกติกาข้อ OWS 6.6 ที่กล่าวไปแล้ว นักกีฬาคนนั้นจะต้องไม่ได้รับการช่วยเหลือจากวัตถุลอยน้ำ หรือวัตถุอื่นๆ และต้องไม่ทำการสัมผัส หรือถูกสัมผัสจากเรือติดตามหรือเจ้าหน้าที่บนเรื่อนั้นโดยเจตนา

**OWS 6.7.1** Rendering assistance by an official medical officer to a swimmer in apparent distress should always supersede official rules of disqualification through “intentional contact” with a swimmer (Rule OWS 3.1).

**OWS 6.7.1** การให้ความช่วยเหลือนักกีฬาโดยเจ้าหน้าที่ทางแพทย์ประจำการแข่งขันในเหตุบาดเจ็บที่เห็นประจักษ์นั้น ให้ถือว่าไม่ผิดกติกาข้อที่กล่าวถึง “การสัมผัสนักกีฬาโดยเจตนา” (กติกาข้อ OWS 3.1) เสมอ

**OWS 6.8** For races where escort boats are used, each escort safety craft shall contain: a Race Judge, a person of the swimmers choice, and the minimum crew required to operate the escort safety craft.

**OWS 6.8** สำหรับการแข่งขันที่มีการใช้เรือติดตาม เรือติดตามทุกลำต้องมี ผู้ตัดสินการแข่งขัน, ตัวแทนนักกีฬา และเจ้าหน้าที่ในจำนวนขั้นต่ำซึ่งจำเป็นต่อการปฏิบัติงานกู้ชีพ

**OWS 6.8.1** Each escort safety craft shall display the swimmers competition number so as to be easily seen from either side of the escort safety craft and the national flag of the swimmer’s Federation.

**OWS 6.8.1** เรือติดตามแต่ละลำจะต้องแสดงหมายเลขประจำตัวของนักกีฬาที่สามารถมองเห็นได้ชัดเจนจากทั้ง 2 ด้านของเรือ รวมถึงต้องมีธงสัญลักษณ์ของสหพันธ์ (หรือประเทศ) ที่นักกีฬาสังกัด

**OWS 6.9** Each safety craft shall contain appropriately qualified safety personnel and the minimum crew required to operate the safety craft.

**OWS 6.9** เรือติดตามแต่ละลำนั้นต้องมีบุคลากรด้านความปลอดภัย และเจ้าหน้าที่ในจำนวนขั้นต่ำซึ่งจำเป็นต่อการปฏิบัติงานกู้ชีพ

**OWS 6.10** No swimmer shall be permitted to use or wear any device which may be an aid to their speed, endurance or buoyancy. Approved swimsuit, goggles, a maximum of two (2) caps, nose clip and earplugs may be used.

**OWS 6.10** นักกีฬาไม่ได้รับอนุญาตให้ใช้หรือสวมใส่อุปกรณ์ใดๆที่จะเป็นการช่วยเพิ่มความเร็ว, ความทนทาน หรือการลอยตัว อนุญาตให้ใช้ได้เพียงชุดว่ายน้ำที่ผ่านการรับรอง, แว่นตาว่ายน้ำ, หมวกว่ายน้ำจำนวนสูงสุด 2 ใบ, ที่หนีบจมูก และที่อุดหู

**OWS 6.11** Swimmers shall be allowed to use grease or other such substances providing these are not, in the opinion of the Chief Referee, excessive.

**OWS 6.11** นักกีฬาอาจได้รับอนุญาตให้ใช้สารหล่อลื่นหรือคุณสมบัติใกล้เคียงได้ในปริมาณที่ไม่มากจนเกินไป ทั้งนี้ให้เป็นไปตามดุลยพินิจของหัวหน้าผู้ตัดสินชี้ขาด

**OWS 6.12** The pacing of a swimmer by another person entering the water is not permitted.

**OWS 6.12** ไม่อนุญาตให้มีการว่ายน้ำเทียบเวลากับนักกีฬา โดยบุคคลอื่น

**OWS 6.13** Coaching and the giving of instructions by the approved swimmer's representative on the feeding platform or in the escort safety craft is permitted. No whistle shall be allowed.

**OWS 6.13** การให้คำสอน หรือคำแนะนำโดยตัวแทนนักกีฬาที่ได้รับการอนุมัติบนแพหรือโป๊ะให้น้ำ หรือจากเรือติดตามนั้น สามารถทำได้ แต่ไม่อนุญาตให้ใช้นกหวีด

**OWS 6.14** When taking sustenance swimmers may use Rule OWS 6.6 provided Rule OWS 6.7 is not infringed.

**OWS 6.14** ในระหว่างการให้น้ำนั้น อาจปรับใช้กติกาข้อ OWS 6.6 ทำให้กติกาในข้อ OWS 6.7 นั้นไม่เป็นการผิดกติกาในระหว่างการให้น้ำ

**OWS 6.15** No objects can be thrown from the feeding platform to the swimmers, including sustenance. The swimmers shall receive their feeding directly from their representative by a feeding pole or by hand.

**OWS 6.15** ไม่อนุญาตให้โยนวัตถุใดๆจากแพหรือโป๊ะให้น้ำไปยังนักกีฬา รวมถึงช่วงระหว่างการให้น้ำ นักกีฬาจะได้รับน้ำโดยตรงจากตัวแทนนักกีฬาผ่านทางไม้ป้อน หรือรับจากมือ

**OWS 6.16** Feeding poles are not to exceed 5m in length when extended. No objects, rope or wire may hang off the end of feeding poles except national flags. National flags are allowed to be attached to the feeding pole but may not exceed the size of 30cm x 20 cm.

**OWS 6.16** ไม้ป้อนต้องมีความยาวไม่เกิน 5 เมตรเมื่อยืดจนสุด และจะต้องไม่มีวัตถุ, เชือก หรือสายใดๆ แขนงไว้ที่ปลายไม้ยกเว้นธงชาติ โดยธงชาติที่ได้รับการอนุญาตให้ติดที่ปลายไม้ป้อนได้นั้นจะต้องมีขนาดไม่เกิน 30 ซม. X 20 ซม.

**OWS 6.17** In all events, time limits shall apply as follows from the finish time of the first swimmers: 15 minutes per 5km (or part thereof) up to a maximum time limit of 120 minutes.

**OWS 6.17** ในทุกรายการแข่งขัน ต้องมีการกำหนดเวลาตัดออก โดยอ้างอิงเวลาหลังจากนักกีฬาคนแรกได้เข้าเส้นชัยไปแล้ว : เริ่มจาก 15 นาที ต่อระยะทาง 5 กม. (หรือน้อยกว่า) ไปจนถึงกำหนดเวลาสูงสุดที่ 120 นาที

**OWS 6.17.1** Competitors who do not finish the course within the time limit shall be removed from the water except that the Chief Referee may allow a competitor outside the time limit to complete the course but not be eligible for any points or prizes.

**OWS 6.17.1** นักกีฬาที่ว่ายไม่ครบระยะทางภายในเวลาที่กำหนดจะถูกเชิญให้ขึ้นจากน้ำ เว้นแต่หัวหน้าผู้ตัดสินชี้ขาดจะอนุญาตให้ทำการว่ายต่อไปจนครบระยะทาง แต่ผลการแข่งขันของนักกีฬาคคนนั้นๆจะไม่ได้รับคะแนนหรือรางวัลใดๆ

## **OWS 6.18 Emergency Abandonment**

### **OWS 6.18 การยุติการแข่งขันในกรณีฉุกเฉิน**

**OWS 6.18.1** In cases of emergency abandonment of races of 10 km or less, the race will be restarted from the beginning at the earliest possible moment.

**OWS 6.18.1** การยุติการแข่งขันในกรณีฉุกเฉินสำหรับการแข่งขันระยะ 10 กม. หรือต่ำกว่านั้น จะต้องจัดให้มีการแข่งขันขึ้นใหม่โดยเร็วที่สุดที่สามารถดำเนินการได้

**OWS 6.18.2** In cases of emergency abandonment for any race longer than 10km, where the race has been underway for at least three (3) hours, the final ranking will be as reported by the Chief Referee. If 3 hours of the race has not been completed, it will be restarted from the beginning at the earliest moment possible.

**OWS 6.18.2** การยุติการแข่งขันในกรณีฉุกเฉินสำหรับการแข่งขันที่มีระยะเกิน 10 กม. ซึ่งได้ดำเนินการแข่งขันไปแล้วอย่างน้อย 3 ชั่วโมง ผลอันดับของนักกีฬาจะเป็นไปตามที่รายงานโดยหัวหน้าผู้ตัดสินชี้ขาด แต่หากการแข่งขันยังดำเนินการไปไม่ถึง 3 ชั่วโมง ก็จะต้องจัดให้มีการแข่งขันขึ้นใหม่โดยเร็วที่สุดที่สามารถดำเนินการได้

## OWS 7 THE FINISH OF THE RACE รายละเอียดเกี่ยวกับการเข้าเส้นชัย

**OWS 7.1** The area leading to the finish apparatus should be clearly marked by rows of buoys which narrow as they get closer to the finish wall. Escort safety craft should be stationed at the approach to and entrance of the finish lane to ensure that only the escort safety craft authorized to do so enter or cross this entrance.

**OWS 7.1** บริเวณที่นำเข้าสู่เส้นชัยนั้น จะต้องทำเป็นช่องทางที่เห็นได้ชัดเจนด้วยการใช้ทุ่นร้อยเรียงเป็นแถว โดยช่องทางนั้นจะมีขนาดแคบลงเรื่อยๆจนถึงแผ่นตะแกรงเข้าเส้นชัย ควรจัดให้มีเรือติดตามประจำตำแหน่ง จุดเริ่มต้นของช่องทางเข้าสู่เส้นชัยนี้ เพื่อให้มั่นใจว่าจะมีเพียงเรือติดตามที่ได้รับอนุญาตเท่านั้นที่สามารถเข้าไปในช่องทางนี้ หรือข้ามตัดขวางช่องทางเข้านี้ได้

**OWS 7.2** The finish apparatus should, where possible, be a vertical wall at least 5 metres wide fixed if necessary to floatation devices, securely fastened in place so as not to be moved by wind, tide or the force of a swimmer striking the wall. The finish should be filmed and recorded from each side and above by a video system with slow motion and recall facilities including timing equipment.

**OWS 7.2** เส้นชัยควรเป็นผนังความกว้างอย่างน้อย 5 เมตรที่สามารถลอยน้ำได้ และต้องติดตั้งอย่างมั่นคงซึ่งต้องไม่ลู่ไปตามแรงลม, กระแสน้ำ หรือแรงกระแทกที่เกิดจากการเตะผนังของนักกีฬา การเข้าเส้นของนักกีฬาคควรจะต้องได้รับการบันทึกไว้ และเป็นการบันทึกจากด้านข้างทั้ง 2 ด้าน รวมถึงภาพจากด้านบน ด้วยระบบบันทึกภาพเคลื่อนไหวที่สามารถบันทึกภาพช้ามากๆ หรือ slow motion และมีอุปกรณ์ในการเรียกดูวิดีโอที่บันทึกไว้พร้อมอุปกรณ์จับเวลา

**OWS 7.2.1** When automatic Officiating Equipment is used for timing of competitions in accordance with rule SW 11, microchip transponder technology capable of providing split times is mandatory and should be added to the Equipment. Use of microchip transponder technology is mandatory for competitions at the World Championships and Olympic Games. Microchip transponder timing technology will be recorded officially in tenths of seconds. The final places will be determined by the Chief Referee based upon the finish judges' report and the finish video tape.

**OWS 7.2.1** การใช้อุปกรณ์จับเวลาอัตโนมัตินั้นจะต้องเป็นไปตามกติกาข้อ SW 11 จำเป็นต้องมีอุปกรณ์ตัวส่งสัญญาณที่ใช้เทคโนโลยีไมโครชิพซึ่งควรฝังไว้ภายใน เพื่อการแยกบันทึกเวลา การใช้ตัวส่งสัญญาณที่ใช้เทคโนโลยีไมโครชิพนั้นจำเป็นต้องมีในการแข่งขันระดับชิงแชมป์โลก และกีฬาโอลิมปิกเกมส์ โดยเทคโนโลยีตัวส่งสัญญาณแบบไมโครชิพนั้นจะทำการบันทึกเวลาอย่างเป็นทางการ ในระดับทศนิยม 1 ตำแหน่งของเศษวินาที อันดับ



ชนะเลิศนั้นจะได้รับการตัดสินใจโดยหัวหน้าผู้ตัดสินชี้ขาดซึ่งอ้างอิงจากรายงานของกรรมการเส้นชัย รวมถึงเทปบันทึกภาพวิดีโอ

**OWS 7.2.2** It is mandatory for all swimmers to wear a microchip transponder on each wrist throughout the race. If a swimmer loses a transponder the Race Judge or other authorised Official, will immediately inform the Chief Referee who will instruct the responsible Official on the water to issue a replacement transponder. Any swimmer who finishes the race without at least one transponder will be disqualified.

**OWS 7.2.2** นักกีฬาทุกคนต้องสวมใส่อุปกรณ์ส่งสัญญาณไมโครชิปไว้บนข้อมือตลอดการแข่งขัน หากนักกีฬาทำอุปกรณ์ส่งสัญญาณหลุดหายระหว่างการแข่งขัน ผู้ตัดสินการแข่งขัน หรือเจ้าหน้าที่ที่ได้สิทธิท่านอื่น จะทำการแจ้งไปยังหัวหน้าผู้ตัดสินชี้ขาดในทันที และท่านจะแจ้งให้เจ้าหน้าที่ผู้รับผิดชอบที่อยู่ในน้ำให้จัดหาอุปกรณ์ส่งสัญญาณทดแทน นักกีฬาคคนใดที่เข้าเส้นชัยโดยไม่มีอุปกรณ์ส่งสัญญาณอย่างน้อย 1 อันจะถูกตัดสิทธิ์

**OWS 7.2.3** When, at the finish of an Open Water Swimming competition, a vertical wall is available, swimmers must touch the vertical wall to finish the race. Any swimmer who does not touch the vertical wall will be disqualified.

**OWS 7.2.3** เมื่อมีการติดตั้งผนังแนวตั้งสำหรับเส้นชัยของการแข่งขันว่ายน้ำระยะไกล นักกีฬาจะต้องสัมผัสผนังแนวตั้งดังกล่าวเพื่อสิ้นสุดการแข่งขัน นักกีฬาคคนใดไม่สัมผัสผนังแนวตั้งดังกล่าวจะถูกตัดสิทธิ์

**OWS 7.3** The Finish Judges and Timekeepers shall be placed so as to be able to observe the finish at all times. The area in which they are stationed should be for their exclusive use.

**OWS 7.3** กรรมการเส้นชัย และกรรมการจับเวลาจะต้องอยู่ในตำแหน่งแนวเดียวกับเส้นชัย ที่สามารถสังเกตการเข้าเส้นชัยได้โดยตลอด และควรเป็นพื้นที่ซึ่งสงวนสิทธิ์สำหรับกรรมการเส้นชัยและกรรมการจับเวลาเท่านั้น

**OWS 7.4** Every effort should be made to ensure that the swimmers' representative can get from the escort safety craft to meet the swimmer as they leave the water.

**OWS 7.4** เมื่อนักกีฬาขึ้นจากน้ำแล้ว เรือติดตามจะต้องพาตัวแทนนักกีฬากลับมาส่งที่ฝั่งเพื่อพบกับนักกีฬาในทุกกรณี

**OWS 7.5** Upon leaving the water some swimmers may require assistance. Swimmers should only be touched or handled if they clearly display a need, or ask for assistance.

**OWS 7.5** ช่วงที่ขึ้นจากนั้น นักกีฬาบางคนอาจต้องการความช่วยเหลือ โดยผู้ช่วยเหลือจะสามารถเข้าช่วยเหลือหรือสัมผัสตัวนักกีฬาได้เมื่อเห็นประจักษ์ว่านักกีฬาต้องการความช่วยเหลือ หรือนักกีฬาร้องขอความช่วยเหลือ

**OWS 7.6** A member of the medical team should inspect the swimmers as they leave the water. A chair, in which the swimmer can sit while an assessment is made, should be provided.

**OWS 7.6** เมื่อนักกีฬาขึ้นจากน้ำแล้ว ทีมแพทย์จะต้องทำการตรวจนักกีฬา โดยควรต้องจัดเตรียมเก้าอี้ไว้ให้นักกีฬาได้นั่งระหว่างขั้นตอนการตรวจทางการแพทย์

**OWS 7.7** Once cleared by the medical member, swimmers should be given access to refreshment.

**OWS 7.7** เมื่อนักกีฬาผ่านขั้นตอนการตรวจทางการแพทย์แล้ว ควรจัดเตรียมพื้นที่และเครื่องดื่มให้นักกีฬาได้พักผ่อนด้วย

## CREDIT

FEDERATION INTERNATIONALE DE NATATION (FINA)

(สหพันธ์กีฬาว่ายน้ำนานาชาติ)

พลเอก ประวิตร วงษ์สุวรรณ

นายกสมาคมกีฬาว่ายน้ำแห่งประเทศไทย

พลโท สมควร วงษ์เวียงจันทร์

เลขาธิการสมาคมกีฬาว่ายน้ำแห่งประเทศไทย

### คณะผู้จัดทำ

1. นายวรพงศ์ พัชรวิชัย
2. นายศักดิ์ชัย สุริยวงศ์
3. นายธพ จันทระประเสริฐ
4. นายณัฐพล ชวนะวานิชวุฒิ
5. นายจตุพร แฝ้วพันธ์ชู
6. นายวิโรจน์ โล่ห์ทอง
7. นายอธิพงษ์ สืบสกุลสุนทร
8. นายวินัย สิ้นปัญญาสิริ
9. นายฐานันท์ ไหลวารินทร์
10. นางสาววรินทร์ทิพย์ ครุธแก้ว
10. นางสาวชาลินี ยืดเขียว
11. คณะทำงานพัฒนาผู้ตัดสิน สมาคมกีฬาว่ายน้ำแห่งประเทศไทย



**Thailand Swimming Association**

**21<sup>st</sup> Floor, 286 Ramkhamhaeng Rd., Huamark, Bangkok, Bangkok 10240 Thailand**

สมาคมกีฬาว่ายน้ำแห่งประเทศไทย

ชั้น 21 อาคารเฉลิมพระเกียรติ 7 รอบพระชนมพรรษา การกีฬาแห่งประเทศไทย

เลขที่ 286 ถนนรามคำแหง แขวงหัวหมาก เขตบางกะปิ กรุงเทพฯ 10240 ประเทศไทย